

Educational (1913) Department.

ORDINARY MS.

G.O., No. 459 E. M.

DATED 20-5-1913.

[Despatch Abstract.]

Purchase of books — Sanctioning the purchase of 50 Copies each of the Volumes of the Malaya-Lam translation of the Malabar District Gazetteer published by the Kerala Janmi Sabha.

PAPERS PUT UP WITH CURRENT No. _____

Papers of the department to which the current belongs.

Number.	Date.	Original (=O.) or spare copy. (=S.C.)	Remarks. (In this column such of the papers as have been removed for copying, printing, etc., should be marked with a cross.)	Initials of clerk with date in token of return to section.

Papers of other departments.

Department.	Number.	Date.	Original (=O.) or spare copy. (=S.C.)	Initials with date of (1) clerk of the Chief Secretariat department acknowledging return of the paper concerned or (2) Despatcher to denote the return of the papers to departments outside the Chief Secretariat.

Kerala Jenmi Sabha

An Association of the Malabar Landholders.

No. 1289

President

ERALPAD RAJA OF CALICUT.

Vice-Presidents

1. Purnelli Vattia Nambudripad.
2. Eralaya Raja of Chirakkal.
3. Hon. Raja Vasudeva Raja.
4. A. K. Sankara Varma Raja.
5. M. C. Krishna Varma Raja.

OBJECTS.

- [a] To educate the Jemmes [b] to cultivate mutual sympathy between Jemmes and tenants.
[c] to improve agriculture and other industries and [d] to safe-guard the interests of the Jemmes.

Legal advisor:

RAO, BAHADUR S. RAMAKRISHNA IYER

Treasurer

MANNARGHAT MOOPIL NAIR.
MANNARGHAT

Secretary

K. C. MANAVIKRAMAN RAJA D.C.
KOTTAKAL.

CURRENT NO.
0887
PUBLIC



To

The Chief Secretary to the Government of Madras,

Fort. St. George.

Rep. 12-2-13

The Kerala Jenmi Sabha with the kind permission of the Government of Madras has undertaken to translate & publish in four volumes the Malabar Gazetteer that has already been published by the Government. The first two volumes of the Malayalam translation have been published and the third -- volume will be completed soon. The first volume deals with the physical features and the Political History of Malabar and the second contains an exhaustive description of the -- social & religious customs of the District. The subject -- matter of the third volume is the same as contained in the Chapters IV to XI of the Malabar Gazetteer both inclusive. These three volumes are, I may submit, great additions to -- the Malayalam Literature of the District, and as such deserve to be appreciated and encouraged by the Government. The cost of translating, printing & publishing these books has come to such a big amount that some special support from the Government has been proposed to be solicited by the Sabha. I have therefore the honour to request that the Government will be good enough to support it by purchasing some copies of the said books for the purpose of distributing them to -- the various Educational Institutions of the Presidency, -- Libraries & Museums included. I am also sending herewith each copy of the first two volumes of the Malayalam translation of the Gazetteer.

I have the honour to be,
Sir,
Your most obedient servant,

Kerala Jenmi Sabha Office
Kottakal 10th Feb. 1913

K. C. Manavikraman Raja
Secretary

EDUCATIONAL DEPARTMENT.

C. 140238



Received 27 APR 1913 190, Registered 30. 4. 1903.

Subject.

Suggesting that 50 copies of the translation of the Malabar Gazetteer may be purchased for distribution to schools, Colleges Libraries and Islamic Sabhas.

ENCLOSURES.

No.

Spare copies

Ref. No. 157 of 13

Station Calicut, Dated the 23rd April 1913 190.

From (Name) C. A. Innes, Esq., I.C.S.,

(Designation) Ag. Collector of Malabar.

To the Secretary to the Government of Madras,
Educational Department.

Su,

I have the honour to submit herewith for the consideration of Government a copy of a letter addressed to me by the President of the Kerala Jammi Sabha. The Malabar District Gazetteer is being translated into the vernacular under the auspices of the Sabha, and the Sabha asks that Government may be pleased to contribute towards the expense of the venture by purchasing some copies of the two volumes that have appeared and of the third which is about to appear.

2. The work is not a suitable one for prescription as a school text book but it would be a useful addition to the libraries of the educational institutions of the district. The English edition of the book is already out of print and I think that the Sabha deserves some encouragement. If

C. K. 29/4/13

3

Government agree to this view I would suggest that 50 copies should be purchased of the different volumes and entrusted to me for distribution to schools, Colleges, libraries and Islamic Sabhas. The cost of the 1st volume is annas 12 per copy and of the second Re. 1 per copy.

Ca. R.37-8-0
+ R.50-0-0
R.87-8-0

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient servant,

K. A. S.
For Collector.

K.A.S.

K.A.S.

To

C. A. Innes, Esq., I.C.S.,
Collector of Malabar, Calicut.

Sir,

I am sending each copy of the 1st two volumes of Malabar Gazetteer translated & published under the auspices of the Kerala Jammi Sabha. The first volume deals with the Political History of Kerala and the second volume contains an exhaustive description of the social and religious customs of the said province. These two volumes are considered to be very good additions to the Historical Literature of our ancient Kerala and as such their publication, I may submit, deserves to be appreciated and encouraged by the Government. The cost of translating, printing and publishing these Books has come to such a big amount that support from Government has been proposed to be solicited by the Sabha. I have therefore the honour to request that the Government will be good enough to support it by purchasing some copies of the said Books for the purpose of distributing them to the various Educational Institutions of the district.

The third volume which deals with the Agriculture, Trade Education and the Land Revenue Administration of the District will be published within a couple of months. It is also requested that some copies of the third volume will also be purchased by the Government for the said purpose.

Kerala Jammi Sabha Office,
Kottakkal, 10th February 13.

I have &c.,
Sd. K.C. Manavikraman Raja

True copy.

K. C. Manavikraman Raja
For Collector.

Public Dept.

Malayalam translations of
the Malabar St. Gazette.

(887) From the Kerala Jemmi Sabha,
No. 1589, of 10.2.13.

U.S.

It is understood that permission to translate the Malabar St. Gazette was accorded to the Kerala Jemmi Sabha in the Revenue Dept. The work is not likely to be of any use in the Secretariat or Commemorative Public Libraries. It may, however, be of use in vernacular schools in Malabar. The current may be transferred to the Educational dept. for disposal.

The order in which
permission to translate
was given may perhaps be
useful. Put it up and
then the file may go to Est.
for disposal.

R
19.2.13

U.S.

Submitted that the Revenue Dept may be asked to put up the orders referred to.

W.D.T.

21.2.13

1/4

21/4/13

Please.

1/4
21.2.13

Rev. no.

887-1 Pullu

24.2.13



Rgd 25.2.13

Revenue Dept.

To Under-Secretary.

No papers are traceable in this permitting the Kerala Janmi Sabha to translate the Malabar St. Gazetteer. But in 20.10.40 legislative dated 19.5.08 Mannarghat Mupil Nayas Editor of the 'Janmi' was permitted to translate "High Court & Privy Council decisions - - - & other papers of official other official papers of interest." Mupil Nayas is now the treasurer of the Kerala Janmi Sabha and ^{on the authority of the} above G.O. he has apparently been translating ^{into Malayalam the Malabar Gazetteer.} papers of interest. ^{then the Malabar} "St. Gazetteer" with

Vide top of 1st of



Rev. no 351 D 13-1

15.2.13

2/4 (1) with 1/4
1913

8.9.4. This information the file may be sent 12.3.13 to Public Pro.

12.3.13

Public no.

12.3.13

Public Dept.

U.S.

Submitted that the file may now be transferred to the Educational department for disposal with reference to the notes on page 1 ante.

W.D.F.

15.3.13

M
15.3.13

It is for consideration whether anyone can translate Goot-Books without permission. Does the Goot retain a copyright on its publications other than Acts, Proceedings, &c? Please put up ^{the} ~~any~~ authorities on this point.

2. In the meanwhile Est. may be consulted whether they would require any copies of the book

C.936 Est
20.3.13

887-2 Public Est.

17.3.13

PR
9/13

Educational Department.

The publication appears to be of a kind the purchase of which may be left to the heads of institutions, as occasion arises. It is doubtful whether the Govt. should patronize the publication. In any case the D.P. may be consulted as to whether any and if so, how many copies may, with advantage, be purchased for distribution among the educational institutions in Malabar.

DP
20.3.13
24.3.13

D.P. I u.o.

15.3.13

Office of the D.P.

The only institutions which I think I would like to write to furnish the book are the training schools for teachers in Malabar - of these there are 4. Other private institutions may be expected to buy it.

27.3.13

Educational Department.

The Public department may be informed that four copies may be ordered for the D.P.

DP
29.3.13
3.4.13

Public u.o.

4.4.13



Eol No 936-4
4.4.13
with a book

Eol No 936-1
26.3.13

with 2 books

U.O. No 84 D 27.3.13

1588
15851

Public Dept.

M.S.

With reference to para 1 of the M.S.'s note on page 3 ante, attention is solicited to the Advocate-General's (Sir V. Bhashyam Aiyangar's) opinion on pages 3-5 of G.O. No. 141 Edul., of 2-3-1898, ^{where it is stated} in which he ~~considers~~ that the translation of a Govt. publication was not an infringement of the copyright of such publication. Attention is however solicited to the provisions of sections 1(2)(a) and 18 of the English Copyright Act, 1911 and to the opinion expressed in this Govt's letter to India, No. 946, Educational, of 29-10-12. The Govt. of India have not yet introduced a bill into the Imperial Legislative Council to give effect to the recommendations

2. As copies of the translation are required for use only in the Educational department, it is for consideration whether the final order should not issue in that dept.

W.D.F.
25.4.13

Ap 4 at req of G.O. No.
945 Edul., of 29.10.12

T

T

Will Ed. accept the file
and dispose of it?

F.D

Pl 2w 887-30 29-4-13

C. 14485

1-5D

pages 2 & 3.

Yes. Reft sanctioning purchase of
four copies is advised by D.P. at 4 reft
on pages 2 & 3 of No. 141. Ed. 13
of 2-5-1908, in which it is considered
that the translation of the book
from the Collector of Malabar, No 157 d. 23-4-13.

A communication has since been received from the
Collector of Malabar recommending the purchase
of 50 copies of ^{different volumes of} the book ~~for~~ for distribution
to schools, colleges, libraries and Islamic Sathas. ^{which have now appeared}
cost of 50 copies of volumes I & II is Rs 87-8-0.
What would be the approximate cost of Vol III & IV is not known.
2. The question for consideration is whether Govt. should
purchase books for distribution to private insti-
tutions. The criterion whether a case is suitable for
Govt. patronage is stated in Dr. Brown's note d. 16.8.13
at slip (G). Perhaps the file may be sent to the D.P.
again for remarks on the Collector's proposal, and
if he ~~is~~ supports the Collector's recommendation
to indicate the source from which the cost can
be met.

The question now is whether the publi-
cation is deserving of patronage and the

The D.P. has already
stated that private
institutions may at
be expected to buy.

CR
27/5/13

of a special and non-recurring nature." It is not free from doubt whether the purchase of the books in question can be regarded as one of the objects for which the Grant may be utilized. Attention is solicited to the notes on page 33 and 39 of notes to Gens. 94 Rev. of 12-1-11.

R.

PD CR
3.5.13 5/5/13

~~on the form~~

I don't suppose Mr. 27-2-0 will break any allotment. Draft stating it to Mr. ... ask that the four training institutions may receive copies & otherwise leave the distribution to the Cole. Mark draft for Mr.

LD
5.5.13

A draft order is submitted. If approved, it may be forwarded to Financial for acceptance.

PD CR
5.5.13 10/5/13

Mark J
12.5.13

Financial no.

CURRENT NO.
3284
FINANCIAL

Revs 12.5.13

2/19/13

W.P. 12/13

Financial department.

Submitted that the draft order may be accepted in financial.

thru' the Budget Section with reference to para 2 of the draft order.

654
17513.

CK
15.5.13
7.4.13
15.5.13

C.A.
12.5.13

slf 19.5.13

CS.

VC

Vol. no.

File No 3284-18 19-5-13



Leave May 15

654
17513

1127181-18521

1/2 1/2 1/2

11.2.21

191

191

10 - 2 - 1913

23 - 4 - 1913

191

mi

20-5-

for

for payment.

2. The charges will be debited to the head "32 - Miscellaneous - Cost of books and publications."

~~and applied to the credit of the balance of the fund for the year 1913-14 of the publication fund~~
~~to be set off against the balance of the fund~~
~~for the year 1913-14~~

5.5.13 6075/03

12.5.17

(Page 205 CBE
Provision of Rs 3900
in Budget for 1913/14
Cost is Rs 87 1/2 Rs 36
Mk 158 mp 837 CBE
Vol II)

To,
The Secretary ^(Herald) ~~of~~ ^{of} ~~the~~ ^{the} ~~Malabar~~ ^{Malabar} Sabha
" Collector of Malabar.
" S. S. V.
" A. G.
" F. M. Dept.

21/5

21/5-13

When given for copying

When copied

When examined

When signed

191

READ AGAIN G.O. No.
191

DATED

CURRENT No.

ENCLOSURES TO C. No.

ORDER OF GOVERNMENT.

A A A A A A A

LETTER OF GOVERNMENT.

STATEMENT WITH DETS.

PAPERS NOT SIGNED UP, BEING KEPT FOR REFERENCE
IN ORIGINAL

V.E.—

A = Copy in full

B = Not to be copied.

F = Copy abstract only.

Q = Copy Heading only